

**Valérie Rouzeau**

**premier poème du recueil *Pas Revoir*, 1999**

Toi mourant man au téléphone pernoctera pas voir papa.

Le train foncé sous la pluie dure pas mourir mon père oh steu  
plaît tends-moi me dépêche d'arriver.

Pas mouranrir désespérer père infinir lever courir-

Main montre l'heure sommes à Vierzon dehors ça tombe des  
grêlons.

Nous nous loupons ça je l'ignore passant Vierzon que tu es  
mort en cet horaire.

Pas mourir steu plaît infinir jusqu'au couloir blanc d'infirmières.

Jusqu'à ton lit comme la loco poursuit vite vers Lyon la  
Part-Dieu.

Jusqu'à ton front c'est terminé tout le monde dans la petite  
chambre rien oublier.

Serrements de mains toutes bonnes civilisées.

Toi pas sonné, pas couronné.

Moi dans mes plus lourds souliers que ton cœur plantée.

Les lilas là là les galets c'est vrai au fond des grands vases.

Rien qu'une alouette de vivante pour s'en aller.

Premier poème de Pas Revoir de Valérie Rouzeau

**traduction de Milena**

Tú muriendo ma al teléfono atormentará no ver a papá.

El tren acelerado bajo la lluvia no dura la muerte de mi padre oh te pido esperame estoy apurada.

No morireír desesperecer padre sé infinito levantar correr -

Mano, reloj la hora estamos en Vierzon fuera el cielo se cae.

Nos perdemos eso al pasar Vierzon ignoro que te has muerto a esta hora.

No mueras te pido infinitizar hasta el pasillo blanco de enfermeras.

Hasta tu cama como el tren persigue rápido Part-Dieu Lyon.

Frente a ti termino todos en el cuartito nada olvidado.

Apretones de mano todos buenos y civiles.

Tú sin sonar, sin corona.

Yo en mi calzado más pesado que tu corazón estática.

Las lilas ahí ahí los guijarros cierto van al fondo.

Solo una tórtola vive para irse.

## Traduction d'Emma

Tu moribundo ma al telefono pernoctera no ver a papa.

El tren oscuro bajo la lluvia demora no morir mi padre oh porfa aguanta llegaré.

No morerir desespudrir padre inacabado levantar correr -

Mano muestra hora estamos en Vierzon afuera caen granizos.

Nos cruzamos sin vernos eso lo ignoro pasando Vierzon que moriste en este horario.

No morir porfa inacabado hasta corredor blanco de enfermeras.

Hasta tu cama como la locomotora acelera hacia la Part-Dieu Lyon.

Hasta tu frente se terminó todo el mundo en el pequeño cuarto olvidar nada.

Apretones de manos altamente civilizadas.

Tú no timbraste, no coronado.

Yo en mis zapatos más pesados que tu corazón plantada.

Los lilas las las los guijarros es verdad en el fondo de los grandes floreros.

Solo una alondra viva para irse.